

## Resúmenes

**Mohamed DAOUD**

### **Imágenes y fantasmas en la novela de lengua árabe.**

*En este estudio, tratamos de volver sobre el génesis histórico e ideológico de la “confrontación “ de Occidente y Oriente – que a pesar de su secularidad – se cristalizó desde la expedición de Napoleón (1798-1801) haciéndose suya la temática de la autenticidad, “el Yo” y la modernidad, “el Otro”.*

*Al tratar de responder a esta problemática, el pensamiento árabe contemporáneo ha introducido muchas pistas de reflexión con el deseo de que el acaparamiento de la potencia del Otro pasa inevitablemente por el sueño de su negación como finalidad. Este ejercicio intelectual permitió la construcción de una imagen antropológica de Occidente en el imaginario arabo-musulmán, lugar de todos los clichés, sinónimo de todos los exotismos, catalizador de todas las contradicciones y de todos los excesos.*

*La literatura novelesca de lengua árabe se ilustró por la producción de muchos textos que tratan de la relación Oriente / Occidente cuyas obras más célebres son tres “ El pájaro de Oriente” de Tewfik El Hakim, “El Barrio latino “ de Souheil Idris y “ Estación de Migración hacia el Norte “ de Tayeb Salih. Estas tres novelas tratan de invertir la relación de las fuerzas sexualizando los “conflictos de civilización “.*

*Si la imagería oriental en los escritos socio-ideológicos llama a su prestigioso pasado para oponerse a un Occidente despreciativo y que desvaloriza, la literatura reexpide para ello a los arquetipos fundadores del imaginario arabo-musulmán.*

**Palabras claves :** Yo – Otro – Occidente – Oriente – Imagen – Imaginario – Antropológico – Pensamiento – Socio-ideológico – Literatura novelesca – Tayeb Salih – Souheil Idris – Tewfik Al-Hakim.

**Abdelkader CHARCHAR**

### **El imaginario en la literatura policíaca y sus fuentes míticas y sociales en las culturas populares universales.**

*El autor de este artículo considera de entrada que la novela policíaca fue engendrada por la civilización industrial, aunque sus primeros orígenes no son identificados todavía. Pero a pesar de esta primera*

*observación, consiente que Edgar Alain Poe, quien sufrió la influencia de la novela de Voltaire (Zadig) cuyos orígenes remontan a los cuentos y mitos populares árabes, célticos y a las escrituras sagradas, es el precursor de este género literario.*

*Tras haber pasado en revista los diferentes puntos de vista que tratan de hacer lo histórico de este género, intenta determinar los aspectos más determinantes de este género así como los personajes que pertenecen a las clases populares, cuyas frustraciones les empujan a querer enriquecerse con todos los medios, incluso el crimen.*

*Sin embargo, y a pesar de estas premisas, la novela policiaca no podía ser más que un género contemporáneo y moderno cuyas aportaciones de la tradición popular así como la culta fueron determinantes.*

*Además de estas dos aportaciones, la urbanización ha sido un elemento importante en la proliferación del crimen que va a ser la materia prima de la novela policiaca.*

**Palabras claves :** Novela policiaca – Los orígenes históricos – Los orígenes míticos – El patrimonio popular – Las Mil y Una Noche – El arte literaria .

### ***Abdelmalek MORTAD***

#### **Imagen de la resistencia nacional en la novela de “Francois y Rachid”.**

*El autor de este ensayo se propone estudiar la imagen de la resistencia nacional a través de una novela, la primera en el género de la novela en Argelia, escrita por Mohamed Said –Ez-Zahiri el 10 de agosto 1925 en el numero dos del periódico « El-Djazair ». Trata por primera vez el tema de la resistencia al colonialismo a través de la búsqueda de la justicia.*

*Es la historia de dos amigos, uno es argelino y el otro es francés que se termina por la muerte del primero por causa de la segregación y del racismo, prueba de que la igualdad entre las dos entidades sociales es imposible. Esta novela adquirió un notable éxito ante los intelectuales argelinos de la época, lo que engendra la promesa de dar premio al poema que mejor haga la elegía de la victima.*

*Sólo queda, como documento-testigo de esta ” literatura resistente” de aquella época, tras la interdicción del periódico, el poema de Mohamed Laid El-Khalifa, que el autor del ensayo recoge para sentar mejor su argumentación. A pesar de que el texto no tiene el valor estético de la*

*novela moderna, es pues, considerado por el autor del ensayo como una seria tentativa de fundar este género en Argelia.*

*Tras haber puesto de relieve el impacto que ha tenido esta novela a nivel de los lectores argelinos de la época, el autor cita algunos fragmentos de ella para analizarlos.*

*En cuanto al análisis del texto, se articula alrededor de la puesta en evidencia de una temática considerada, en aquel entonces, como una atrevida audacia política, puesto que se puso a interrogar la estructura lingüística del texto, acercándose al mismo tiempo al sistema de los personajes y el espacio temporal.*

**Palabras claves :** Novela – François – Rachid – Argelia – Colonialismo – Segregación – Texto – Estructura lingüística – Sistema de los personajes – Espacio temporal.

### ***Zineb ALI-BENALI***

#### **La novela, esta archivista de la Historia.**

*El autor de este ensayo propone abrir algunas pistas de lectura, que permitirían entrever en que la literatura y el escritor en el Magreb pueden ser investidos de una función que no era quizás la suya inicialmente, pues, todo gira entorno a la gestión de la memoria y saliendo de la historia. Así, el intelectual argelino estaba sometido durante la colonización al silencio o al discurso obligado, pero incluso, el acceso a la independencia no cambia nada a este estado de hecho.*

*Ayer como hoy, la política (el político) pesa como un destino sobre la literatura magrebí. Todo escrito está orientado continuamente hacia lo real, hacia el campo social. Si el escritor trata de la Historia, o intentará sobre todo, prohibirle algunos territorios de esta Historia.*

*Así, muchas historias como Kahina, Youcef Ibn Tachfin, militantes nacionalistas, etc, olvidados por la Historia oficial, fueron retomados por los novelistas magrebíes. Este trabajo de exhumación de lo que era rechazado, opera como una liberalización de los mecanismos de la memoria.*

*El artículo cita igualmente textos escritos en la urgencia para denunciar la matanza de los intelectuales argelinos en los años 1990.*

**Palabras claves :** Novela – Historia – Memoria – Discurso – Kahina – Escritura – Asesinato – Aissa Khelladi.

## **Mourad YELLES**

### **El « ‘arûbî » femenino en el Magreb. Tradición oral y poética del rodeo.**

*El artículo propone tratar de la poesía femenina de tradición oral, parte integral de la memoria cultural y del imaginario colectivo.*

*El modelo andalusí ha marcado con su sello la mayor parte del repertorio ciudadano del Magreb, y ha influido los corpus femeninos, como consecuencia directa de la reconquista por sus características formales y funcionales, esta poesía plantea un cierto número de cuestiones que las investigaciones anteriores no han resuelto, lo que engendra la necesidad del autor para destacar ciertos aspectos literarios y antropológicos de esta poesía.*

*Después de haber comparado los dos universos culturales, el occidental y el arabo-musulmán, concluye que gracias a las diferencias civilizacionales y religiosas, estos dos universos son diferentes ( en el sentido de Derrida).*

*Así, en esta perspectiva y del hecho del mestizaje operado a nivel del poema clásico-árabe, el discurso que se nos ofrece se organiza entre lo dicho y lo prohibido, la apertura y la clausura, la transparencia y la opacidad. El desarrollo rápido de las ciudades en el Magreb ha contribuido en ello en la evolución de este género poético, que es el símbolo de una dominación estatutaria inherente a la condición jurídica de la mujer en el Islam y dominación simbólica del hecho de imposición y de la atracción de los modelos estéticos propiamente masculinos (andalusí o *drivado*).*

**Palabras claves :** ‘Arûbî – Poesía femenina – Magreb – Paradigma hispano-musulmán – Reconquista.

## **Fatima Zohra LALAOUI**

### **Para una aproximación semiótica de la escritura argelina (el caso de Nina Bouraoui : la mirona prohibida).**

*Saliendo del concepto de la Alteración que se ramifica en dos ramas : reformulación y transcoding, el autor del ensayo analiza la novela de Nina Bouraoui : La mirona prohibida. El escritor está en posición de heterotranscoding, describe su cultura con una cultura y una lengua que no es la suya y saliendo de allá inventa su propia escritura, lo que engendra el nacimiento de una lengua de entre ambos.*

*Esto se expresa a través del personaje de la novela (Frikia), cuyos sentimientos expresados permiten descubrir una lengua- escritura nueva*

*y personal en la practica alterante de una palabra ya existente y da nacimiento a un narrador de entre ambos.*

*Este procedimiento de la alteración revela los problemas que instauran la relación del escrito cuando oscila entre dos lenguas.*

*Aquí apunta la ambigüedad del referente al signo lingüístico. La literatura francófona inventa una nueva lengua que supo determinar sus campos de aplicación y necesita herramientas de análisis adaptados a su tratamiento.*

**Palabras claves :** Alteración – Reformulación – Transcodage – Signo lingüístico – Literatura francófona – Ambigüedad – Nina Bouraoui – La mirona prohibida.

### ***Othmane BELMILOUD***

#### **La imagen del Sahara árabe en el imaginario occidental antes de la emergencia del Islam.**

*El autor de este artículo vuelve a tomar por su propia cuenta el periplo de los israelíes en el desierto del Medio Oriente desde los milenarios para analizar la imagen del desierto en el imaginario occidental. La cruzada del desierto por el pueblo judío fue citada con un gran interés por los relatos bíblicos, lo que engendra la imagen de un paisaje mítico o espacio de ruptura tomado de nuevo por los cuatro evangelios.*

*El Sahara ha tomado muchas significaciones (prueba, iniciación,...) que varían según las circunstancias y los relatos bíblicos. Así el sacrificio, la víctima propiciatoria eran rituales para el pueblo judío para la redención y la demanda del perdón a Jehová.*

*A pesar de que el Sahara es un lugar maldito en donde viven demonios, es también un lugar bendito que permitió a este pueblo encontrar a su Dios. Pero el tono agresivo que está pegado a la imagen del árabe es citado también por los relatos bíblicos, se transforma en un odio ciego. Esta imagen toma la forma de una representación ambigua, de un estereotipo construido desde el siglo antes de Jesús Cristo por los hombres de letras y los historiadores griegos y reconducidos por el imaginario judeocristiano de los tiempos modernos.*

**Palabras claves :** Imaginario occidental – La imagen del desierto – Medio Oriente – Cruzada del desierto – Los relatos bíblicos – La víctima propiciatoria – Jehová – El imaginario judeocristiano.

**Yazid BEN HOUNET**

**Análisis antropológico de un santo magrebí : Sîd Ahmâd Mâjdub o «el individuo fuera del mundo ».**

*El autor de este artículo intenta dar cuenta en una perspectiva antropológica de una forma específica de santidad : el santo Sîd Ahmâd Mâjdub, fundador de la tribu de los Awlad Sîd Ahmâd Mâjdub, apoyándose en los trabajos de L. Dumond.*

*Después de haber dado una breve ojeada sobre la genealogía del santo en cuestión, menciona las acciones llevadas por el sexto de este santo que emprendió propagar el Islam malekí y el sufismo en las regiones berberofonos de los Altos planicies y del Sur Oeste argelino.*

*Luego subraya las condiciones socio-históricas que precedieron la emergencia de la santidad y del marabutismo en el Magreb, pasando por el desarrollo del ascetismo religioso hacia el misticismo a finales del primer siglo de la hégira y los principios del segundo siglo para brotar en el tercer siglo, a pesar de la oposición del Islam ortodoxo.*

*Sîd Ahmâd Mâjdûb nació a finales del siglo quince, este periodo conoció el desarrollo de santidad que coincidió con la caída de la dinastías musulmanes de la Reconquista, pero también como alternativa al proceso de autonomización, respecto al poder central.*

*Es en este contexto que Sîd Ahmâd Mâjdûb se hizo conocer como taumaturgo cuyo prodigios y poderes mágicos van a influir a una gran parte de la población de la región, empujando a la de los Bâni Amr al exilio y fundando otra tribu.*

**Palabras calves :** Sîd Ahmâd Mâjdûb – Bâni Amr – Tribu – L. Dumont – Islam malekí – Genealogía – Sufismo – Santidad – Islam ortodoxo – Marabutismo.

**Sidi Mohamed LAKHDAR BARKA**

**Las lenguas extranjeras en Argelia : tecnologías de poder.**

*Al abordar la cuestión de la enseñanza de las lenguas extranjeras en las universidades argelinas, el artículo insiste sobre las numerosas reformas conocidas por este sector.*

*Para el autor, estas reformas son marcadas por la voluntad de calcar el modelo del aprendizaje de la lengua árabe que acabará en una concepción antagonica de las lenguas y en una disociación lengua / letra por el medio de una separación de los contenidos en sub-disciplinas. Así la expresión « lengua nacional » se impondrá más como un criterio de exclusión de las prácticas lingüísticas de las otras lenguas y principalmente del francés, creando así una relación de fuerza entre las*

*lenguas, el aprendizaje de la lengua árabe permitirá a sus utilizadores acceder a puestos claves.*

*Para aclarar mejor al lector sobre estos anacronismos, el autor analiza las tres reformas experimentadas en este sector de la universidad que son desde la facultad al instituto, la era de los institutos y la vuelta a la facultad.*

*Una lectura sinóptica de la Revista de las lenguas extranjeras, de la universidad de Oran permite constatar la diferencia entre lo que está planificado y lo que está realizado en materia de publicaciones en el dominio de la lingüística y de la didáctica consideradas como preponderantes. Las medidas paliativas concebidas para reducir el desequilibrio fueron un fracaso total.*

**Palabras claves :** Lenguas extranjeras – Reformas – Lengua árabe – Instituto – Facultad – Lingüística – Didáctica.

**Mostefa BENABBOU y Peter BEHNSTHEDT**

**Estado actual de la frontera lingüística entre el árabe y el beréber.**

*Para analizar el estado actual de la frontera lingüística en el Norte de Marruecos y para situar el mapa lingüístico del árabe y del beréber, los autores acudieron a los trabajos de historiadores, particularmente coloniales. A finales del siglo XX, muchos investigadores marroquíes y extranjeros han intentado hacer de nuevo este trabajo sin cambios notables en la percepción del mapa lingüístico de esta región, lo que engendra la necesidad de otra mirada. Para estos dos autores, la evolución es notable, pues el beréber ha perdido mucho espacio en detrimento del árabe en el Norte y Sur Este de Oujda. En la región de Taza, la situación no parece cambiar de la misma manera, pues los límites entre el árabe y el beréber, no son tan rígidos como los otros idiomas, incluso hay una unión lingüística entre ambas lenguas.*

*Los mapas en anexos del artículo ilustran bien que la frontera entre las dos lenguas no es abrupta.*

**Palabras claves :** Frontera lingüística – Mapa lingüístico – Lengua árabe – Lengua beréber – Norte marroquí.

**Djaafar YAYOUCHE**

**El fenómeno entre la normativa y la objetividad en Khalil El Farahidi.**

*El objetivo de este trabajo es mostrar cómo Khalil El Farahidi llegó, desde el punto de vista histórico, a fundar los primeros conceptos*

*científicos en el estudio de las prácticas lingüísticas en el plan individual. Esto fue averiguado por la producción de la palabra a través de la lengua como órgano físico y luego en el plan cultural a través de las prácticas sociales que condicionan el enunciado discursivo desde el punto de vista dialectal en una sociedad multirracial como la sociedad musulmana.*

*Este estado de hecho empujó a El-Farahidi a estudiar la lengua árabe en su aspecto fonético, y con más particularidad después del contacto que se estableció entre los árabes y las diferentes razas que adoptaron la religión musulmana.*

*A partir de este momento, podemos entender la manera con la cual ha sido tratada esta cuestión por los antiguos sabios musulmanes, la que fue relacionada con las prácticas lingüísticas lejos de toda instrumentalización ideológica o religiosa, sobre todo en aquellos momentos en que necesitamos meditar aquellas experiencias científicas que se relacionan con los aspectos constantes de la identidad y de la historia nacional, elementos esenciales para la existencia de cada nación.*

**Palabras claves :** Normatividad – El Khalil El Farahidi – Palabra – Lengua fonética – Islam – Identidad – Ideología .

### ***Mokhtar ATALLAH***

**Novela y Historia, « Le Rivage des Syrtes » : el mito de la ambigüedad del hombre del siglo XX entre el individualismo refractario y el suicidio colectivo.**

*A la luz de circunstancias que sirven de punto de anclaje histórico a la novela, « Le Rivage des Syrtes » toma por pretexto la decepción amorosa de un noble joven, respondiendo al nombre de Aldo que intenta alejarse del lugar de sus desengaños.*

*Esta novela cuya escritura elaborada revela un arte sabio de la composición novelesca y una restitución de la mitología en el sentido ancho de la aceptación universal cuya fábula esta compuesta sobre el tema de una transgresión.*

*Así Aldo se encuentra de nuevo en una situación de espera que semeja, en todos los puntos, a la que precedió el segundo conflicto mundial, con la ascensión del nazismo, o a la que le sucedió con la paranoia de la guerra fría, pone de relieve los contornos de la historia universal en el siglo XX.*

*En este sentido la transgresión de Aldo en « Le Rivage des Syrtes » está considerada como la última resultante de una evolución mítica de*



*todos los tiempos, rechazada en el inconsciente colectivo de todos los pueblos.*

**Palabras claves :** Novela – Historia – « Le rivage des Syrtes » – Aldo – Transgresión – Guerra – Nobleza – Inconsciente colectivo – Mitología – Conflicto.